

РЕЗОЛЮЦИЯ МЕРС.39(29)

ОДОБРЕНИЕ ПОПРАВОК К ПРИЛОЖЕНИЮ К ПРОТОКОЛУ 1978 ГОДА
К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ
ЗАГРЯЗНЕНИЯ С СУДОВ 1973 ГОДА

(Введение гармонизированной системы освидетельствования
и оформления свидетельств к Приложениям I и II
к Конвенции МАРПОЛ 73/78)

принята 16 марта 1990 года

КОМИТЕТ ПО ЗАЩИТЕ МОРСКОЙ СРЕДЫ,

СЫЛЛЯСЬ на статью 38 Конвенции о Международной морской организации, касающуюся функций Комитета,

ОТМЕЧАЯ статью 16 Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года (именуемой далее "Конвенция 1973 года") и статью VI Протокола 1978 года к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года (именуемого далее "Протокол 1978 года"), которые возлагают на соответствующий орган Организации функцию рассмотрения и одобрения поправок к Конвенции 1973 года, измененной Протоколом 1978 года (МАРПОЛ 73/78),

НАПОМИНАЯ, что Международная конференция по безопасности танкеров и предотвращению загрязнения 1978 года резолюцией 10 рекомендовала ИМО предпринять необходимые действия по изменению Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года (Конвенция СОЛАС 1974 года), Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года, измененной Протоколом 1978 года к ней (МАРПОЛ 73/78), и Международной конвенции о грузовой марке 1966 года (Конвенция о грузовой марке 1966 года) в целях стандартизации сроков действия свидетельств, а также промежутков между освидетельствованиями, требуемых этими Конвенциями,

ОТМЕЧАЯ, ДАЛЕЕ, что Международная конференция по гармонизированной системе освидетельствования и оформления свидетельств 1988 года приняла Протокол 1988 года к Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года (Протокол СОЛАС 1988 года) и Протокол 1988 года к Международной конвенции о грузовой марке 1966 года (Протокол о грузовой марке 1988 года), которые вводят, среди прочего, гармонизированную систему освидетельствования и оформления свидетельств в соответствии с Конвенцией СОЛАС 1974 года и Конвенцией о грузовой марке 1966 года, и что Конференция рекомендовала Комитету по безопасности на море и Комитету по защите морской среды предпринять необходимые действия для:

- (а) изменения Конвенции МАРПОЛ 73/78, Кодекса МКХ, Кодекса КХ и Кодекса МКГ в целях гармонизации их требований по освидетельствованию и оформлению свидетельств с требованиями Протокола СОЛАС 1988 года и Протокола о грузовой марке 1988 года и

- (b) введения в силу этих поправок на ту же дату или на дату, как можно более близкую к дате, на которую вступают в силу Протокол СОЛАС 1988 года и Протокол о грузовой марке 1988 года,

РАССМОТРЕВ на своей двадцать девятой сессии поправки к Протоколу 1978 года, предложенные и распространенные в соответствии с пунктом (2) (a) статьи 16 Конвенции 1973 года,

1. ОДОБРЯЕТ в соответствии с пунктом (2) (d) статьи 16 Конвенции 1973 года поправки к приложению к Протоколу 1978 года, текст которых изложен в приложении к настоящей резолюции;
2. ПРОСИТ Генерального секретаря в соответствии с пунктом (2) (e) статьи 16 Конвенции 1973 года передать всем Сторонам Протокола 1978 года заверенные копии настоящей резолюции и текст поправок, содержащийся в приложении;
3. ПОСТАНОВЛЯЕТ в соответствии с пунктом (2) (f) (ii) и (iii) статьи 16 Конвенции 1973 года, что поправки считаются принятыми по истечении шести месяцев после даты, на которую удовлетворяются условия вступления в силу как Протокола СОЛАС 1988 года, так и Протокола о грузовой марке 1988 года, при условии, что датой принятия является дата не ранее 1 августа 1991 года, если до этой даты Организации не сообщены возражения, как предусмотрено в пункте (2) (f) (iii) статьи 16;
4. ПРЕДЛАГАЕТ Сторонам отметить, что в соответствии с пунктом (2) (g) (ii) статьи 16 Конвенции 1973 года поправки вступают в силу по истечении шести месяцев после их принятия в соответствии с предыдущим пунктом;
5. ПРОСИТ Генерального секретаря информировать все Стороны, когда будут удовлетворены условия вступления в силу как Протокола СОЛАС 1988 года, так и Протокола о грузовой марке 1988 года, а также в соответствии с пунктом (8) статьи 16 Конвенции, когда вступят в силу поправки к Протоколу 1978 года, содержащиеся в приложении к настоящей резолюции;
6. ДАЛЕЕ ПРОСИТ Генерального секретаря передать членам Организации, которые не являются Сторонами Протокола 1978 года, копии резолюции и ее приложения и информировать их о вступлении в силу поправок.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЯМ I И II К КОНВЕНЦИИ МАРПОЛ 73/78

1 МАРПОЛ 73/78, ПРИЛОЖЕНИЕ I

Правило 1

Определения

Добавляется новое определение следующего содержания:

"(31) "Ежегодная дата" означает день и месяц каждого года, которые будут соответствовать дате истечения срока действия Международного свидетельства о предотвращении загрязнения нефтью."

Правило 4

Освидетельствования и проверки

Существующий заголовок заменяется следующим:

"Освидетельствования"

Существующий текст заменяется следующим:

"(1) Каждый нефтяной танкер валовой вместимостью 150 рег. т и более и каждое иное судно валовой вместимостью 400 рег. т и более подлежат перечисленным ниже освидетельствованиям:

- (a) первоначальному освидетельствованию перед вводом судна в эксплуатацию или перед первичной выдачей Свидетельства, требуемого правилом 5 настоящего Приложения, которое включает полный осмотр конструкции, оборудования, систем, устройств, приспособлений и материалов в объеме требований, предъявляемых к судну настоящим Приложением. Это освидетельствование проводится, чтобы удостовериться, что конструкция, оборудование, системы, устройства, приспособления и материалы полностью удовлетворяют применимым к ним требованиям настоящего Приложения;
- (b) освидетельствованию для возобновления Свидетельства через промежутки времени, установленные Администрацией, но не превышающие пяти лет, за исключением тех случаев, когда применимы требования пунктов (2), (5), (6) или (7) правила 8 настоящего Приложения. Освидетельствование для возобновления Свидетельства проводится, чтобы удостовериться, что конструкция, оборудование, системы, устройства, приспособления и материалы полностью удовлетворяют применимым к ним требованиям настоящего Приложения;
- (c) промежуточному освидетельствованию в пределах трех месяцев до или после второй ежегодной даты или в пределах трех месяцев до или после третьей ежегодной даты Свидетельства, которое проводится вместо одного из ежегодных освидетельствований, указанных в пункте (1) (d) настоящего правила. Промежуточное освидетель-

ствование проводится, чтобы удостовериться, что оборудование и связанные с ним насосы и системы трубопроводов, включая систему автоматического замера, регистрации и управления сбросом нефти, системы мойки сырой нефтью, оборудование для нефтеводяной сепарации и систему фильтрации нефти, полностью удовлетворяют применимым к ним требованиям настоящего Приложения и находятся в хорошем рабочем состоянии. О таких промежуточных освидетельствованиях производится запись в Свидетельстве, выданном в соответствии с правилом 5 или 6 настоящего Приложения;

- (d) ежегодному освидетельствованию в пределах трех месяцев до или после каждой ежегодной даты Свидетельства, включая общую проверку конструкции, оборудования, систем, устройств, приспособлений и материалов, упомянутую в пункте (1) (a) настоящего правила, чтобы удостовериться, что они содержатся в соответствии с пунктом (4) настоящего правила и продолжают удовлетворять условиям эксплуатации, для которых судно предназначено. О таких ежегодных освидетельствованиях производится запись в Свидетельстве, выданном в соответствии с правилом 5 или 6 настоящего Приложения;
- (e) дополнительному общему либо частичному освидетельствованию, в зависимости от обстоятельств, которое должно производиться после ремонта в результате обследований, предписанных в пункте (4) настоящего правила, или каждый раз, когда производится какой-либо серьезный ремонт или замена. Освидетельствование проводится, чтобы удостовериться, что необходимый ремонт или замена были произведены качественно, что материал и выполнение такого ремонта или замены во всех отношениях удовлетворительны и что судно во всех отношениях отвечает требованиям настоящего Приложения.

(2) Администрация принимает надлежащие меры для обеспечения выполнения на судах, к которым не применяются положения пункта (1) настоящего правила, тех положений настоящего Приложения, которые к ним применимы.

- (3) (a) Освидетельствования судов во исполнение положений настоящего Приложения осуществляются должностными лицами Администрации. Однако Администрация может поручить проведение освидетельствований назначенным для этой цели инспекторам или признанным ею организациям.
- (b) Администрация, назначая инспекторов или признающая организации для проведения освидетельствований, как это предусмотрено в подпункте (a) настоящего пункта, уполномочивает любого назначенного инспектора или признанную организацию, как минимум:
 - (i) требовать ремонта судна; и
 - (ii) выполнять освидетельствования по просьбе соответствующих властей государства порта.

Администрация уведомляет Организацию о конкретных обязанностях и условиях полномочий, предоставляемых назначенным инспекторам или признанным организациям, для рассылки Сторонам настоящего Протокола с целью информирования их должностных лиц.

- (c) Если назначенный инспектор или признанная организация устанавливает, что состояние судна или его оборудования существенно не соответствует данным Свидетельства или что их состояние таково, что судно не пригодно для выхода в море, не представляя чрезмерной угрозы морской среде, то такой инспектор или такая организация немедленно обеспечивает принятие мер по устранению недостатков и должным образом уведомляет об этом Администрацию. Если меры по устранению недостатков не выполняются, то Свидетельство изымается и Администрация немедленно уведомляется об этом. Если же судно находится в порту другой Стороны, то об этом немедленно уведомляются также соответствующие власти государства порта. Если должностное лицо Администрации, назначенный инспектор или признанная организация уведомили соответствующие власти государства порта, то правительство заинтересованного государства порта оказывает такому должностному лицу, инспектору или организации любую необходимую помощь в выполнении их обязанностей в соответствии с настоящим правилом. Когда это применимо, правительство заинтересованного государства порта принимает меры, обеспечивающие, чтобы судно не вышло в плавание до тех пор, пока оно не сможет выйти в море или покинуть порт для следования на ближайшую подходящую судоремонтную верфь, не представляя чрезмерной угрозы морской среде.
- (d) В каждом случае заинтересованная Администрация полностью гарантирует полноту и тщательность освидетельствования и обеспечивает принятие необходимых мер для выполнения этого обязательства.
- (4) (a) Состояние судна и его оборудования должно поддерживаться в соответствии с положениями настоящей Конвенции для обеспечения того, чтобы судно оставалось во всех отношениях подготовленным к выходу в море, не представляя чрезмерной угрозы морской среде.
- (b) После проведения любого освидетельствования судна в соответствии с пунктом (1) настоящего правила без санкции Администрации не допускается производить никаких изменений в конструкции, оборудовании, системах, устройствах, приспособлениях или материалах, подвергшихся освидетельствованию, за исключением прямой их замены.
- (c) Каждый раз, когда с судном происходит авария или на нем обнаруживается неисправность, которая существенным образом влияет на целостность судна либо на эксплуатационную пригодность его оборудования, на которое распространяется настоящее Приложение, капитан или владелец судна при первой же возможности сообщает об этом ответственным за выдачу соответствующего Свидетельства Администрации, признанной организации или назначенному инспектору, которые поручают провести обследование, чтобы определить, является ли необходимым освидетельствование согласно пункту (1) настоящего правила. Если судно находится в порту другой Стороны, то капитан или владелец судна также немедленно сообщает об этом соответствующим властям государства порта, а назначенный инспектор или признанная организация должны убедиться, что такое сообщение сделано."

Правило 5

Выдача Свидетельства

Существующий заголовок заменяется следующим:

"Выдача или подтверждение Свидетельства"

Существующий текст заменяется следующим:

"(1) Международное свидетельство о предотвращении загрязнения нефтью выдается каждому нефтяному танкеру валовой вместимостью 150 рег. т и более и любому иному судну валовой вместимостью 400 рег. т и более, совершающему рейсы в порты или к удаленным от берега терминалам, находящимся под юрисдикцией других Сторон Конвенции, после первоначального освидетельствования или освидетельствования для возобновления Свидетельства в соответствии с положениями правила 4 настоящего Приложения.

(2) Такое Свидетельство выдается или подтверждается Администрацией либо лицом или организацией, должны образом ею уполномоченными. В каждом случае Администрация несет полную ответственность за Свидетельство.

(3) Независимо от любых других положений поправок к настоящему Приложению, одобренных Комитетом по защите морской среды (МЕРС) резолюцией МЕРС.39(29), любое Международное свидетельство о предотвращении загрязнения нефтью, которое действует, когда эти поправки вступят в силу, остается действительным до истечения срока его действия в соответствии с условиями настоящего Приложения до вступления в силу поправок."

Правило 6

Выдача Свидетельства другим правительством

Существующий заголовок заменяется следующим:

"Выдача и подтверждение Свидетельства другим правительством"

Существующий текст заменяется следующим:

"(1) Правительство Стороны Конвенции может по просьбе Администрации принять к освидетельствованию судно и, удостоверившись, что на судне выполнены все положения настоящего Приложения, может выдать или уполномочить выдать судну Международное свидетельство о предотвращении загрязнения нефтью, а в соответствующих случаях может подтвердить или уполномочить подтвердить это Свидетельство на судно в соответствии с настоящим Приложением.

(2) Копия Свидетельства и копия акта об освидетельствовании передаются как можно скорее Администрации, по просьбе которой осуществляется освидетельствование.

(3) Выданное таким образом Свидетельство должно содержать запись о том, что оно выдано по просьбе Администрации, имеет такую же силу и получает такое же признание, как и Свидетельство, выданное в соответствии с правилом 5 настоящего Приложения.

(4) Международное свидетельство о предотвращении загрязнения нефтью не выдается судну, которому дано право плавания под флагом государства, не являющегося Стороной Конвенции."

Правило 7

Форма Свидетельства

Существующий текст заменяется следующим:

"Международное свидетельство о предотвращении загрязнения нефтью составляется по форме, соответствующей образцу, приведенному в дополнении II к настоящему Приложению. Если используемый язык не является английским или французским, то текст Свидетельства должен содержать перевод на один из этих языков."

Правило 8

Срок действия Свидетельства

Существующий заголовок заменяется следующим:

"Срок действия и действительность Свидетельства"

Существующий текст заменяется следующим:

"(1) Международное свидетельство о предотвращении загрязнения нефтью выдается на срок, установленный Администрацией, но не превышающий пяти лет.

- (2) (a) Независимо от требований пункта (1) настоящего правила, когда освидетельствование для возобновления Свидетельства закончено в пределах трех месяцев до даты истечения срока действия существующего Свидетельства, новое Свидетельство действительно с даты окончания освидетельствования для возобновления Свидетельства до даты, не превышающей пяти лет с даты истечения срока действия существующего Свидетельства.
- (b) Когда освидетельствование для возобновления Свидетельства закончено после даты истечения срока действия существующего Свидетельства, новое Свидетельство действительно с даты окончания освидетельствования для возобновления Свидетельства до даты, не превышающей пяти лет с даты истечения срока действия существующего Свидетельства.
- (c) Когда освидетельствование для возобновления Свидетельства закончено более чем за три месяца до даты истечения срока действия существующего Свидетельства, новое Свидетельство действительно с даты окончания освидетельствования для возобновления Свидетельства до даты, не превышающей пяти лет с даты окончания освидетельствования для возобновления Свидетельства.

(3) Если Свидетельство выдается на срок менее пяти лет, Администрация может продлить действие Свидетельства с даты истечения срока действия до максимального срока, установленного в пункте (1) настоящего правила, при условии, что проведены соответствующие освидетельствования, упомянутые в пунктах (1) (с) и (1) (d) правила 4 настоящего Приложения, применяемые, когда Свидетельство выдается на пятилетний период.

(4) Если освидетельствование для возобновления Свидетельства было закончено, а новое свидетельство не может быть выдано или передано на судно до даты истечения срока действия существующего Свидетельства, то лицо или организация, уполномоченные Администрацией, могут подтвердить существующее Свидетельство, и такое Свидетельство должно признаваться действительным на дальнейший срок, который не должен превышать пяти месяцев с даты истечения указанного в нем срока действия.

(5) Если в момент истечения срока действия Свидетельства судно не находится в порту, в котором оно должно быть освидетельствовано, Администрация может продлить срок действия Свидетельства, но такое продление предоставляется только для того, чтобы дать возможность судну закончить свой рейс в порту, в котором оно должно быть освидетельствовано, и только в тех случаях, когда такое продление окажется необходимым и целесообразным. Никакое Свидетельство не должно продлеваться на срок, превышающий три месяца, и судно, которому предоставляется такое продление, не имеет права по прибытии в порт, в котором оно должно быть освидетельствовано, покинуть этот порт в силу этого продления без нового Свидетельства. Когда закончено освидетельствование для возобновления Свидетельства, новое Свидетельство действительно до даты, не превышающей пяти лет с даты истечения срока действия существующего Свидетельства, установленной до предоставления продления.

(6) Свидетельство, выданное судну, совершающему короткие рейсы, которое не было продлено в соответствии с вышеупомянутыми положениями настоящего правила, может быть продлено Администрацией на льготный срок до одного месяца с даты истечения указанного в нем срока действия. Когда произведено освидетельствование для возобновления Свидетельства, новое Свидетельство действительно до даты, не превышающей пяти лет с даты истечения срока действия существующего Свидетельства, установленной до предоставления продления.

(7) В особых случаях, определенных Администрацией, новое Свидетельство может не выдаваться с даты истечения срока действия существующего Свидетельства, как требуется пунктами (2) (b), (5) или (6) настоящего правила. В этих особых случаях новое Свидетельство действительно до даты, не превышающей пяти лет с даты окончания освидетельствования для возобновления Свидетельства.

(8) Если ежегодное или промежуточное освидетельствование закончено до срока, установленного в правиле 4 настоящего Приложения, то:

- (a) ежегодная дата, указанная в Свидетельстве, должна быть изменена внесением записи на дату, которая должна быть не позднее трех месяцев после даты, на которую было закончено освидетельствование;

- (b) последующее ежегодное или промежуточное освидетельствование, требуемое правилом 4 настоящего Приложения, должно быть закончено в периоды, предписываемые этим правилом, используя новую ежегодную дату;
 - (c) дата истечения срока действия может оставаться без изменения при условии, что одно или более ежегодных или промежуточных освидетельствований, в зависимости от случая, проводятся так, чтобы не были превышены максимальные периоды между освидетельствованиями, предписанными правилом 4 настоящего Приложения.
- (9) Свидетельство, выданное на основании правила 5 или 6 настоящего Приложения, теряет силу в любом из следующих случаев:
- (a) если соответствующие освидетельствования не закончены в сроки, указанные в пункте (1) правила 4 настоящего Приложения;
 - (b) если Свидетельство не подтверждено в соответствии с пунктами (1) (c) или (1) (d) правила 4 настоящего Приложения;
 - (c) при передаче судна под флаг другого государства. Новое Свидетельство выдается только тогда, когда правительство, выдающее новое Свидетельство, полностью удовлетворено тем, что судно соответствует требованиям пунктов (4) (a) и (4) (b) правила 4 настоящего Приложения. В случае передачи судна между Договаривающимися правительствами, если в пределах трех месяцев после передачи будет сделан запрос, правительство государства, под флагом которого это судно ранее имело право плавать, в возможно короткий срок передает Администрации копии Свидетельства, имевшегося на судне до его передачи, и, если имеются, - копии соответствующих актов об освидетельствовании."

Дополнение II

ФОРМА СВИДЕТЕЛЬСТВА

Существующая форма Свидетельства заменяется следующей:

"МЕЖДУНАРОДНОЕ СВИДЕТЕЛЬСТВО О ПРЕДОТВРАЩЕНИИ
ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ

(Примечание. К настоящему Свидетельству должна
прилагаться ведомость конструкции
и оборудования)

Выдано в соответствии с положениями Международной конвенции по
предотвращению загрязнения с судов 1973 года, измененной Прото-
колом 1978 года к ней, с поправками, внесенными резолюцией
МЕРС.39 (29) (именуемой далее "Конвенция"), по уполномочию пра-
вительства:

.....
(полное официальное название страны)

.....
(полное официальное наименование компетентного лица или
организации, уполномоченных в соответствии с положениями
Конвенции)

Сведения о судне^{1/}

Название судна

Регистровый номер или позывной сигнал

Порт приписки

Валовая вместимость

Дедвейт судна (метрические тонны)^{2/}

Номер ИМО^{3/}

Тип судна^{4/} :

Нефтяной танкер

Судно, не являющееся нефтяным танкером, с грузовыми
танками, подпадающими под действие пункта (2) правила 2
Приложения I к Конвенции.

Судно, не являющееся ни одним из перечисленных выше.

ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЕЖЕГОДНОГО И ПРОМЕЖУТОЧНОГО
ОСВИДЕТЕЛЬСТВОВАНИЙ

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, что при освидетельствовании, требуемом правилом 4 Приложение I к Конвенции, установлено, что судно отвечает соответствующим положениям Конвенции:

Ежегодное освидетельствование: Подписано
(Подпись уполномоченного
должностного лица)

Место

Дата

(Печать или штамп полномочной организации)

Ежегодное/промежуточное^{4/}
освидетельствование: Подписано
(Подпись уполномоченного
должностного лица)

Место

Дата

(Печать или штамп полномочной организации)

Ежегодное/промежуточное^{4/}
освидетельствование: Подписано
(Подпись уполномоченного
должностного лица)

Место

Дата

(Печать или штамп полномочной организации)

Ежегодное освидетельствование: Подписано
(Подпись уполномоченного
должностного лица)

Место

Дата

(Печать или штамп полномочной организации)

Ежегодное/промежуточное освидетельствование в соответствии с пунктом (8) (с) правила 8

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, что при ежегодном/промежуточном^{4/} освидетельствовании в соответствии с пунктом (8) (с) правила 8 Приложения I к Конвенции установлено, что судно отвечает соответствующим положениям Конвенции.

Подписано
(Подпись уполномоченного
должностного лица)

Место

Дата

(Печать или штамп полномочной организации)

Подтверждение продления Свидетельства, если срок его действия менее 5 лет, в случае применения пункта (3) правила 8

Судно отвечает соответствующим положениям Конвенции, и настоящее Свидетельство в соответствии с пунктом (3) правила 8 Приложения I к Конвенции признается действительным до

Подписано
(Подпись уполномоченного
должностного лица)

Место

Дата

(Печать или штамп полномочной организации)

Подтверждение в случае проведения освидетельствования для возобновления Свидетельства и применения пункта (4) правила 8

Судно отвечает соответствующим положениям Конвенции, и настоящее Свидетельство в соответствии с пунктом (4) правила 8 Приложения I Конвенции признается действительным до

Подписано
(Подпись уполномоченного
должностного лица)

Место

Дата

(Печать или штамп полномочной организации)

Подтверждение продления срока действия Свидетельства до прибытия в порт освидетельствования или на льготный срок в случае применения пунктов (5) или (6) правила 8

(6) 4/ Настоящее Свидетельство в соответствии с пунктами (5) или (6) правила 8 Приложения I к Конвенции признается действительным до

Подписано
(Подпись уполномоченного
должностного лица)

Место

Дата

(Печать или штамп полномочной организации)

Подтверждение переноса ежегодной даты в случае применения пункта (8) правила 8

В соответствии с пунктом (8) правила 8 Приложения I к Конвенции, новой ежегодной датой является

Подписано
(Подпись уполномоченного
должностного лица)

Место

Дата

(Печать или штамп полномочной организации)

В соответствии с пунктом (8) правила 8 Приложения I к Конвенции, новой ежегодной датой является

Подписано
(Подпись уполномоченного
должностного лица)

Место

Дата

(Печать или штамп полномочной организации)"

-
- 1/ По выбору, сведения о судне могут быть помещены в таблицу.
 - 2/ Для нефтяных танкеров.
 - 3/ В соответствии с резолюцией А.600(15) - Система опознавательных номеров ИМО, эта информация может быть включена на добровольной основе.
 - 4/ Неужное зачеркнуть.
 - 5/ Внести дату истечения срока действия, установленную Администрацией в соответствии с пунктом (1) правила 8 Приложения I к Конвенции. День и месяц этой даты соответствуют ежегодной дате, определенной в пункте (31) правила (1) Приложения I к Конвенции, если не внесены поправки в соответствии с пунктом (8) правила 8 Приложения I к Конвенции.

2 МАРПОЛ 73/78, ПРИЛОЖЕНИЕ II

Правило 1

Определения

Добавляется новое определение следующего содержания:

"(14) "Ежегодная дата" означает день и месяц каждого года, которые будут соответствовать дате истечения срока действия Международного свидетельства о предотвращении загрязнения при перевозке вредных жидких веществ наливом."

Правило 10

Освидетельствования

Существующий текст заменяется следующим:

"(1) Суда, перевозящие вредные жидкие вещества наливом, подлежат освидетельствованиям, указанным ниже:

- (a) первоначальному освидетельствованию перед вводом судна в эксплуатацию или перед первичной выдачей Свидетельства, требуемого в соответствии с правилом 11 настоящего Приложения, которое включает полное освидетельствование конструкции, оборудования, систем, устройств, приспособлений и материалов в объеме требований, предъявляемых к судну настоящим Приложением. Это освидетельствование проводится, чтобы удостовериться, что конструкция, оборудование, системы, устройства, приспособления и материалы полностью удовлетворяют применимым к ним требованиям настоящего Приложения;
- (b) освидетельствованию для возобновления Свидетельства через промежутки времени, установленные Администрацией, но не превышающие пяти лет, за исключением случаев, когда применяются пункты (2), (5), (6) или (7) правила 12 настоящего Приложения. Освидетельствование для возобновления Свидетельства проводится, чтобы удостовериться, что конструкция, оборудование, системы, устройства, приспособления и материалы полностью удовлетворяют применимым к ним требованиям настоящего Приложения;
- (c) промежуточному освидетельствованию в пределах трех месяцев до или после второй ежегодной даты или в пределах трех месяцев до или после третьей ежегодной даты Свидетельства, которое проводится вместо одного из ежегодных освидетельствований, указанных в пункте (1)(d) настоящего правила. Промежуточное освидетельствование проводится, чтобы удостовериться, что оборудование и связанные с ним насосы и системы трубопроводов полностью удовлетворяют применимым к ним требованиям настоящего Приложения и находятся в хорошем рабочем состоянии. О таких промежуточных освидетельствованиях производится запись в Свидетельстве, выданном в соответствии с правилом 11 настоящего Приложения;

- (d) ежегодному освидетельствованию в пределах трех месяцев до или после каждой ежегодной даты Свидетельства, включая общую проверку конструкций, оборудования, систем, устройств, приспособлений и материалов, упомянутых в пункте (1) (a) настоящего правила, чтобы удостовериться, что они содержатся в соответствии с пунктом (3) настоящего правила и продолжают удовлетворять условиям эксплуатации, для которых судно предназначено. О таких ежегодных освидетельствованиях производится запись в Свидетельстве, выданном в соответствии с правилом 11 настоящего Приложения;
 - (e) дополнительному общему либо частичному освидетельствованию, в зависимости от обстоятельств, которое должно проводиться после ремонта в результате обследований, предусмотренных в пункте (3) настоящего правила, или каждый раз, когда осуществляется какой-либо серьезный ремонт или замена. Освидетельствование проводится, чтобы удостовериться, что необходимый ремонт или замена были произведены качественно, что материал и выполнение такого ремонта или замены во всех отношениях удовлетворительны и что судно во всех отношениях отвечает требованиям настоящего Приложения.
- (2) (a) Освидетельствования судов во исполнение положений настоящего Приложения осуществляются должностными лицами Администрации. Однако Администрация может поручить проведение освидетельствований назначенным для этой цели инспекторам или признанным ею организациям.
- (b) Администрация, назначающая инспекторов или признающая организации для проведения освидетельствований, как это предусмотрено в подпункте (a) настоящего пункта, уполномочивает любого назначенного инспектора или признанную организацию, как минимум:
- (i) требовать ремонта судна; и
 - (ii) выполнять освидетельствования по просьбе соответствующих властей государства порта.

Администрация уведомляет Организацию о конкретных обязанностях и условиях полномочий, предоставляемых назначенным инспекторам и признанным организациям, для рассылки Сторонам настоящей Конвенции с целью информирования их должностных лиц.

- (c) Если назначенный инспектор или признанная организация устанавливает, что состояние судна и его оборудования существенно не соответствует данным Свидетельства или что их состояние таково, что судно не пригодно для выхода в море, не представляя чрезмерной угрозы морской среде, то такой инспектор или такая организация немедленно обеспечивает принятие мер по устранению недостатков и должным образом уведомляет об этом Администрацию. Если меры по устранению недостатков не выполняются, то Свидетельство изымается и Администрация немедленно уведомляется об этом. Если же судно находится в порту другой Стороны, то об этом немедленно уведомляются также соответствующие власти государства

порта. Если должностное лицо Администрации, назначенный инспектор или признанная организация уведомили соответствующие власти государства порта, то правительство заинтересованного государства порта оказывает такому должностному лицу, инспектору или организации любую необходимую помощь в выполнении этих обязанностей в соответствии с настоящим правилом. Когда это применимо, правительство заинтересованного государства порта принимает меры, обеспечивающие, чтобы судно не уходило до тех пор, пока оно не сможет выйти в море или покинуть порт для следования на ближайшую подходящую судоремонтную верфь, не представляя чрезмерной угрозы морской среде.

- (d) В каждом случае заинтересованная Администрация полностью гарантирует полноту и тщательность освидетельствования и обеспечивает принятие необходимых мер для выполнения этого обязательства.
- (3)
- (a) Состояние судна и его оборудования должно поддерживаться в соответствии с положениями настоящей Конвенции для обеспечения того, чтобы судно оставалось во всех отношениях подготовленным к выходу в море, не представляя чрезмерной угрозы морской среде.
 - (b) После проведения любого освидетельствования судна в соответствии с пунктом (1) настоящего правила без санкции Администрации не допускается производить никаких изменений в конструкции, оборудовании, системах, устройствах, приспособлениях или материалах, подвергшихся освидетельствованию, за исключением замены этого оборудования или устройств на такие же.
 - (c) Каждый раз, когда с судном происходит авария или на нем обнаруживается неисправность, которая существенным образом влияет на целостность судна либо на эксплуатационную пригодность его оборудования, охватываемого настоящим Приложением, капитан или судовладелец при первой же возможности сообщает об этом ответственным за выдачу соответствующего Свидетельства Администрации, признанной организации или назначенному инспектору, которые поручают провести обследование на предмет определения необходимости освидетельствования, требуемого пунктом (1) настоящего правила. Если судно находится в порту другой Стороны, капитан или судовладелец также немедленно сообщает об этом соответствующим властям государства порта, а назначенный инспектор или признанная организация должны убедиться, что такое сообщение сделано."

Правило 11

Выдача Свидетельства

Существующий заголовок заменяется следующим:

"Выдача и подтверждение Свидетельства"

Существующий текст заменяется следующим:

- "(1) Международное свидетельство о предотвращении загрязнения при перевозке вредных жидких веществ наливом выдается после первоначального освидетельствования или освидетельствования для возобновления Свидетельства в соответствии с положениями правила 10 настоящего Приложения каждому судну, перевозящему вредные жидкие вещества наливом и выполняющему рейсы в порты или к терминалам, находящимся под юрисдикцией других Сторон Конвенции.
- (2) Такое Свидетельство выдается и подтверждается Администрацией либо лицом или организацией, должным образом ею уполномоченными. В каждом случае Администрация несет полную ответственность за Свидетельство.
- (3) (a) Правительство Стороны может по просьбе Администрации принять к освидетельствованию судно и, удостоверившись, что на судне выполняются все положения настоящего Приложения, выдает или поручает выдать судну Международное свидетельство о предотвращении загрязнения при перевозке вредных жидких веществ наливом и, где это уместно, подтверждает или поручает подтвердить это Свидетельство на судно в соответствии с настоящим Приложением.
- (b) Копия Свидетельства и копия акта об освидетельствовании передаются в возможно короткий срок Администрации, по просьбе которой осуществлялось освидетельствование.
- (c) Выданное таким образом Свидетельство содержит запись о том, что оно выдано по просьбе Администрации и что оно имеет такую же силу и получает такое же признание, как и Свидетельство, выданное в соответствии с пунктом (1) настоящего правила.
- (d) Международное свидетельство о предотвращении загрязнения при перевозке вредных жидких веществ наливом не выдается судну, которому дано право плавания под флагом государства, не являющегося Стороной Конвенции.
- (4) Международное свидетельство о предотвращении загрязнения при перевозке вредных жидких веществ наливом составляется по форме, соответствующей образцу, приведенному в дополнении V к настоящему Приложению. Если используемый язык не является английским или французским, то текст Свидетельства должен содержать перевод на один из этих языков.

(5) Независимо от любых других положений поправок к настоящему Приложению, одобренных Комитетом по защите морской среды (МЕРС) резолюцией МЕРС.39(29), любое Международное свидетельство о предотвращении загрязнения при перевозке вредных жидких веществ наливом, которое действует, когда эти поправки вступают в силу, остается действительным до истечения срока его действия в соответствии с условиями настоящего Приложения до вступления в силу поправок."

Правило 12

Срок действия Свидетельства

Существующий заголовок заменяется следующим:

"Срок действия и действительность Свидетельства"

Существующий текст заменяется следующим:

- "(1) Международное свидетельство о предотвращении загрязнения при перевозке вредных жидких веществ наливом выдается на срок, установленный Администрацией, но не превышающий пяти лет.
- (2) (а) Независимо от требования пункта (1) настоящего правила, когда освидетельствование для возобновления Свидетельства закончено в пределах трех месяцев до даты истечения срока действия существующего Свидетельства, новое Свидетельство действительно с даты окончания освидетельствования для возобновления Свидетельства до даты, не превышающей пяти лет с даты истечения срока действия существующего Свидетельства.
- (б) Когда освидетельствование для возобновления Свидетельства закончено после даты истечения срока действия существующего Свидетельства, новое Свидетельство действительно с даты окончания освидетельствования для возобновления Свидетельства до даты, не превышающей пяти лет с даты истечения срока действия существующего Свидетельства.
- (с) Когда освидетельствование для возобновления Свидетельства закончено более чем за три месяца до даты истечения срока действия существующего Свидетельства, новое Свидетельство действительно с даты окончания освидетельствования для возобновления Свидетельства до даты, не превышающей пяти лет с даты окончания освидетельствования для возобновления Свидетельства.
- (3) Если Свидетельство выдается на срок менее пяти лет, Администрация может продлить действие Свидетельства с даты истечения срока действия до максимального срока, установленного в пункте (1) настоящего правила, при условии, что проведены соответствующие освидетельствования, упомянутые в пунктах (1) (с) и (1) (д) правила 10 настоящего Приложения, применяемые, когда Свидетельство выдается на пятилетний период.
- (4) Если освидетельствование для возобновления Свидетельства было закончено, а новое Свидетельство не может быть выдано или передано на судно до даты истечения срока действия существующего Свидетельства, то лицо или организация, уполномоченные Администрацией, могут подтвердить существующее Свидетельство, и

такое Свидетельство должно признаваться действительным на дальнейший срок, который не должен превышать пяти месяцев с даты истечения указанного в нем срока действия.

(5) Если в момент истечения срока действия Свидетельства судно не находится в порту, в котором оно должно быть освидетельствовано, Администрация может продлить срок действия Свидетельства, но такое продление предоставляется только для того, чтобы дать возможность судну закончить свой рейс в порту, в котором оно должно быть освидетельствовано, и только в тех случаях, когда такое продление окажется необходимым и целесообразным. Никакое Свидетельство не должно продлеваться на срок, превышающий три месяца, и судно, которому предоставляется такое продление, не имеет права по прибытии в порт, в котором оно должно быть освидетельствовано, покинуть этот порт в силу этого продления без нового Свидетельства. Когда закончено освидетельствование для возобновления Свидетельства, новое Свидетельство действительно до даты, не превышающей пяти лет с даты истечения срока действия существующего Свидетельства, установленной до предоставления продления.

(6) Свидетельство, выданное судно, совершающему короткие рейсы, которое не было продлено в соответствии с вышеупомянутыми положениями настоящего правила, может быть продлено Администрацией на льготный срок до одного месяца с даты истечения указанного в нем срока действия. Когда произведено освидетельствование для возобновления Свидетельства, новое Свидетельство действительно до даты, не превышающей пяти лет с даты истечения срока действия существующего Свидетельства, установленной до предоставления продления.

(7) В особых случаях, определенных Администрацией, новое Свидетельство может не выдаваться с даты истечения срока действия существующего Свидетельства, как требуется пунктами (2) (b), (5) или (6) настоящего правила. В этих особых случаях новое Свидетельство действительно до даты, не превышающей пяти лет с даты окончания освидетельствования для возобновления Свидетельства.

(8) Если ежегодное или промежуточное освидетельствование закончено до срока, установленного в правиле 10 настоящего Приложения, то:

- (a) ежегодная дата, указанная в Свидетельстве, должна быть изменена внесением записи на дату, которая должна быть не позднее трех месяцев после даты, на которую было закончено освидетельствование;
- (b) последующее ежегодное или промежуточное освидетельствование, требуемое правилом 10 настоящего Приложения, должно быть закончено в периоды, предписываемые этими правилами, используя новую ежегодную дату;
- (c) дата истечения срока действия Свидетельства может оставаться без изменения при условии, что одно или более ежегодных или промежуточных освидетельствований, в зависимости от случая, проводятся так, чтобы не были превышены максимальные промежутки времени между освидетельствованиями, предписанными правилом 10 настоящего Приложения.

(9) Свидетельство, выданное на основании правила 11 настоящего Приложения, теряет силу в любом из следующих случаев:

- (a) если соответствующие освидетельствования не закончены в сроки, указанные в пункте (1) правила 10 настоящего Приложения;
- (b) если Свидетельство не подтверждено в соответствии с пунктами (1) (c) или (1) (d) правила 10 настоящего Приложения;
- (c) при передаче судна под флаг другого государства. Новое Свидетельство выдается только тогда, когда правительство, выдающее новое Свидетельство, полностью удовлетворено тем, что судно соответствует требованиям пунктов (4) (a) и (4) (b) правила 10 настоящего Приложения. В случае передачи судна между Договаривающимися правительствами, если в пределах трех месяцев после передачи будет сделан запрос, правительство Стороны, под флагом которой это судно ранее имело право плавать, в возможно короткий срок передает Администрации копии Свидетельства, имевшегося на судне до его передачи, и, если имеются, - копии соответствующих актов об освидетельствовании."

Дополнение V

ФОРМА СВИДЕТЕЛЬСТВА

Существующая форма Свидетельства заменяется следующей:

**"МЕЖДУНАРОДНОЕ СВИДЕТЕЛЬСТВО О ПРЕДОТВРАЩЕНИИ
ЗАГРЯЗНЕНИЯ ПРИ ПЕРЕВОЗКЕ ВРЕДНЫХ ЖИДКИХ ВЕЩЕСТВ НАЛИВОМ**

Выдано в соответствии с положениями Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года, измененной Протоколом 1978 года к ней, и с поправками, внесенными резолюцией МЕРС.39(29) (именуемой далее "Конвенция") по уполномочию правительства:

.....
(полное официальное название страны)

.....
(полное официальное наименование компетентного лица
или организации, уполномоченных в соответствии с
положениями Конвенции)

Сведения о судне^{1/}

Название судна

Регистровый номер или позывной сигнал

Порт приписки

Валовая вместимость

Номер ИМО^{2/}

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ:

- 1 что судно освидетельствовано в соответствии с правилом 10 Приложения II к Конвенции;
- 2 что освидетельствованием установлено, что состояние конструкции, оборудования, систем, устройств, приспособлений и материалов во всех отношениях удовлетворительно и что судно отвечает применимым требованиям Приложения II к Конвенции;
- 3 что на судне имеется Руководство в соответствии с нормами методов и устройств, как предусмотрено правилами 5, 5А и 8 Приложения II к Конвенции, и что устройства и оборудование судна, предписанные в Руководстве, во всех отношениях удовлетворительны и отвечают применимым требованиям указанных норм;

4 что судно подходит для перевозки наливом следующих вредных жидких веществ, при условии, что соблюдаются все соответствующие эксплуатационные положения Приложения II к Конвенции.

Вредные жидкие вещества	Условия перевозки (номера емкостей и т.д.)
Продолжение на дополнительно подписанных и имеющих дату листах ^{3/}	

Настоящее Свидетельство действительно до^{4/}
при условии проведения освидетельствований в соответствии с
правилом 10 Приложения II к Конвенции.

Выдано в
(Место выдачи Свидетельства)

.....
(Дата выдачи)

.....
(Подпись уполномоченного должностного
лица, выдавшего Свидетельство)

(Печать или штамп полномочной организации)

ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЕЖЕГОДНОГО И ПРОМЕЖУТОЧНОГО
ОСВИДЕТЕЛЬСТВОВАНИЙ

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, что при освидетельствовании, требуемом правилом 10 Приложения II к Конвенции установлено, что судно отвечает соответствующим положениям Конвенции:

Ежегодное освидетельствование: Подписано
(Подпись уполномоченного
должностного лица)

Место

Дата

(Печать или штамп полномочной организации)

Ежегодное/промежуточное ^{3/}
освидетельствование: Подписано
(Подпись уполномоченного
должностного лица)

Место

Дата

(Печать или штамп полномочной организации)

Ежегодное/промежуточное ^{3/}
освидетельствование: Подписано
(Подпись уполномоченного
должностного лица)

Место

Дата

(Печать или штамп полномочной организации)

Ежегодное освидетельствование: Подписано
(Подпись уполномоченного
должностного лица)

Место

Дата

(Печать или штамп полномочной организации)

Ежегодное/промежуточное освидетельствование в соответствии с пунктом (8) (с) правила 12

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, что при ежегодном/промежуточном^{3/} освидетельствовании в соответствии с пунктом (8) (с) правила 12 Приложения II к Конвенции установлено, что судно отвечает соответствующим положениям Конвенции.

Подписано
(Подпись уполномоченного
должностного лица)

Место

Дата

(Печать или штамп полномочной организации)

Подтверждение продления Свидетельства, если срок его действия менее 5 лет, в случае применения пункта (3) правила 12

Судно отвечает соответствующим положениям Конвенции, и настоящее Свидетельство в соответствии с пунктом (3) правила 12 Приложения II к Конвенции признается действительным до

Подписано
(Подпись уполномоченного
должностного лица)

Место

Дата

(Печать или штамп полномочной организации)

Подтверждение в случае проведения освидетельствования для возобновления Свидетельства и применения пункта (4) правила 12

Судно отвечает соответствующим положениям Конвенции, и настоящее Свидетельство в соответствии с пунктом (4) правила 12 Приложения II к Конвенции признается действительным до

Подписано
(Подпись уполномоченного
должностного лица)

Место

Дата

(Печать или штамп полномочной организации)

Подтверждение продления срока действия Свидетельства до прибытия в порт освидетельствования или на льготный срок в случае применения пунктов (5) или (6) правила 12

Настоящее Свидетельство в соответствии с пунктами (5) или (6) ^{3/} правила 12 Приложения II к Конвенции признается действительным до

Подписано
(Подпись уполномоченного
должностного лица)

Место

Дата

(Печать или штамп полномочной организации)

Подтверждение переноса ежегодной даты в случае применения пункта (8) правила 12

В соответствии с пунктом (8) правила 12 Приложения II к Конвенции новой ежегодной датой является

Подписано
(Подпись уполномоченного
должностного лица)

Место

Дата

(Печать или штамп полномочной организации)

В соответствии с пунктом (8) правила 12 Приложения II к Конвенции новой ежегодной датой является

Подписано
(Подпись уполномоченного
должностного лица)

Место

Дата

(Печать или штамп полномочной организации)"

-
- 1/ По выбору, сведения о судне могут быть помещены в таблицу.
 - 2/ В соответствии с резолюцией А.600(15) - Система опознавательных номеров ИМО, эта информация может быть включена на добровольной основе.
 - 3/ Венужное зачеркнуть.
 - 4/ Внести дату истечения срока действия, установленную Администрацией в соответствии с пунктом (1) правила 12 Приложения II к Конвенции. День и месяц этой даты соответствуют ежегодной дате, определенной в пункте (14) правила 1 Приложения II к Конвенции, если не внесены поправки в соответствии с пунктом (8) правила 12 Приложения II к Конвенции.

CERTIFIED TRUE COPY of the text of the amendments to the Annex of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (Annexes I and II of MARPOL 73/78) adopted at the twenty-ninth session of the Marine Environment Protection Committee of the International Maritime Organization on 16 March 1990 in conformity with article 16 of the Convention and article VI of the Protocol by resolution MEPC.39(29), the original text of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME du texte des amendements à l'Annexe du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (Annexes I et II de MARPOL 73/78) que le Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation maritime internationale a adoptés le 16 mars 1990 à sa vingt-neuvième session conformément aux dispositions de l'article 16 de la Convention et de l'article VI du Protocole, par la résolution MEPC.39(29), dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ ПОДЛИННОГО текста поправок к Приложению к Протоколу 1978 года к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года (Приложения I и II к Конвенции MARPOL 73/78), одобренных резолюцией MEPC.39(29) на двадцать девятой сессии Комитета по защите морской среды Международной морской организации 16 марта 1990 года в соответствии со статьей 16 Конвенции и статьей VI Протокола, оригинал которого сдается на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTÉNTICA CERTIFICADA del texto de las enmiendas del Anexo del Protocolo de 1978 relativo al Convenio Internacional para prevenir la contaminación por los buques 1973 (Anexos I y II del MARPOL 73/78), aprobadas en el vigesimonoveno período de sesiones del Comité de Protección del Medio Marino de la Organización Marítima Internacional el 16 de marzo de 1990 mediante la resolución MEPC.39(29), de conformidad con el artículo 16 del Convenio y con el artículo VI del Protocolo, enmiendas cuyo texto original se ha depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

For the Secretary-General of the International Maritime Organization:

Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale:

За Генерального секретаря Международной морской организации:

Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:

J. W.

London,
Londres, le
Лондон,
Londres,

24 - I 1991